



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition de KUSHNER (Eva), FRAGONARD (Marie-Madeleine),  
ROUGET (François), ROUDAUT (François), « Index des mots  
hébreux et syriaques expliqués au fil des *Homilies* », *Œuvres  
complètes*, Tome VI, *Homélies Œuvres de circonstance*, TYARD (Pontus  
de), p. 915-918

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-5869-9.p.0914](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-5869-9.p.0914)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre  
moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2007. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## INDEX DES MOTS HÉBREUX ET SYRIAQUES EXPLIQUÉS AU FIL DES *HOMILIES*

Terme tel qu'il est transcrit par Tyard	Langue	Page du recueil ancien	Références bibliques alléguées	Traduction de Tyard	Commentaire éventuel
Acelkartso	syr.	HOD 102 v°	Matth. 6 et Luc 2, Pater	calomniateur	
Adonai	héb.	HOD 41 v° HD 32 v°		Seigneur	
Ael	héb.	HD 153		Dieu	
Ahhad	héb.	HD 163 v°, 181	Actes 20 : 7-11	Un	
Aman (ou Heemin)	héb.	HOD 121 v°		croire	
Amen	héb.	HOD 121 v°			[intraduisible]
Atta	héb.	HD 154		Toi	
Bemerih Bemmeri Bememerih	chald.	HD 135	Genèse 6 : 6 Genèse 22 : 16 Genèse 6 : 6	en son verbe par mon verbe en son verbe	
Beni Rabrebaia	chald.	HD 43	Genèse 6 : 2	Fils de Dieu / puissants / juges	équivalent d'Elohim
Berith	héb.	HD 20 v°		accord, traité	
Beschabbetha	héb.	HD 158	Luc 18 : 12	deux fois le sabbat	
Bischa	syr.	HOD 112 v°	Matth. 6, Pater	mal, mauvais	
Carah	héb.	HD 20 v°		frapper	
Chab	syr.	HOD 82 v°		devoir/ pécher	
Chatahain	syr.	HOD 83		péchés	
Chatoupah	héb.	HOD 123 v°		ravi, précipité, étouffé	
Chavain	syr.	HOD 83		dettes/ impiétés	
Chauuah / Heva	héb.	HOD 39 v°	Genèse	mère des vivants	
Choutenou	héb.	HOD 82 v°	Matth. 6, Pater	nos dettes	

Chuki	héb.	HOD 76	Prov. 30 : 8	nourriture nécessaire	selon Jérôme
Daiethak	syr.	HD 20 v°	Paul, Hébr. 8 : 8	testament	
Davar	héb.	HD 29, 30	Ex. 20	parole, chose vue	
Ehieh asher Ehieh Eheich ascher Eheich	Hébr. héb.	HOD 18 v° HD 33 v°	Exode 3 : 15	Je serai qui je serai Seray qui seray	
El	héb.	HD 124 v°	Ex. 34 : 14	Dieu / puissant	
Eli Eli lamma abaztani	syr.	HDC 227 HP 199	Ps. 22 : 2	Mon Dieu, pourquoi m'as-tu laissé ?	
Eli Eli lamma sabachtani	héb.	HDC 227 HP 199	Matth. 27 : 46	Mon Dieu pourquoi m'as-tu accroché ?	
Elohim Elochim	héb.	HOD 43 HD 32 v°		Dieu (efficient)	
El shadai	héb.	HOD 42	Genèse 17 : 1	Dieu (tout puissant)	
Emun	héb.	HOD 121 v°		vérité	
Gamal	héb.	HDC 277 v°	Matth. 19 : 23	chameau	
Gemar	syr	HD 20 v°	Paul Hébr. 8 : 8	accomplir	
Ghibor		HD 154		puissant	
Hhad	syr	HD 163 v°	Actes 20 : 7-12	Un	
Haiaah , Hauah Haia ou Hava	héb.	HOD 19 HD 34		Être	
Halelu-jah	héb.	HOD 42 v°		louez Iah	
Haschabbath	héb.	HD 158		le jour du repos	
Hatraphim	héb.	HD 105	I Sam. 19	une statue	
Histahhah Hischt a Hhawah	héb.	HD 68 v° HD 74 v°	Genèse 18 : 12 Genèse 23 : 7	s'humilier, se courber, adorer, s'incliner	équivalent d'adorer
Iah	héb.	HOD 42 v°	Psalmist	Dieu (libéral)	
Iehova/ Jehovah	héb.	HOD 19, 41, 43 v°		Dieu	
Ieme	chald.	HD 130 v°	Ex. 20 :	juré	
Jengopeph	héb.	HD 102	Genèse 1 : 20 (oiseaux)	qu'ils volent	
Ish	héb.	HOD 40	Genèse	mâle	
Isha	héb.	HOD 40	Genèse	femelle	
Ieschu lebam	héb.	HDC 226 v°	Genèse 3 : 21 (vêtements)	Jesus leur cœur	théologie par kabbale ana- gramme de vaialbischem
Iethomah	héb.	HOD 123 v°		perdu, consommé, orphelin	
Iischretsou	héb.	HD 102	Genèse 1 : 20 (poissons)	nager, ramper, glisser à foison	
Iishtahhou	héb.	HD 74 v°	Genèse 27 : 3	adora	

Kadad	héb.	HD 68 v°	Genèse 18 : 12	s'humilier, se courber,	équivalent d'adorer
Kadosch	héb.	HOD 43		saint	
Kana	héb.	HD 124 v°	Ex. 34 : 14	Jaloux	
Kara	héb.	HD 77 v°		nommer	
Karatha	héb.	HD 77 v°	Genèse 48 : 16,	invoquer	équivalent d'invoquer, prier
Ketouaah	héb.	HOD 124		coupé, gâté	
Lengolam	héb.	HD 154		éternellement	
L'eschave	héb.	HD 130 v°	Ex. 20 : 7	en vain	
Maim	héb.	HOD 33		eaux	
Malaché	syr.	HD 43 v°	Héb.. 2 : 6, sur Ps. 8 : 6	anges	équivalent d'Elohim
Maleaccaia Maleacha	chald. chald.	HD 43 v° HD 43 v°	Ps. 8 : 6 Genèse (Jacob)	anges	équivalent d'Elohim
Meragh	héb.	HOD 112 v°	Matth. 6, Pater	mal, douleur	
Metsar	héb.	HD 37 v°	Ex. 13 : 3	tribulation	
Mikadoschim	héb.	HOD 77 v°	Job 5 : 1	des saints	
Mitsraim Metsraïm	héb. héb.	HD 32, 38 v° HD 38 v°	Ex. 13 : 3	la maison des serfs	
Moschiang	héb.	HD 86	Juges 3 : 9, 2 Rois 13 : 5	médiateur / servateur	
Nasa	héb.	HD 130 v°	Ex. 20 : 7	prendre	
Nebelnghasor	héb.	HD 31		décacorde	
Ngal panai	héb.	HD 41 v°	Ex. 13 : 3	outre moi, sinon moi	
Ngasereth hoddevarim	héb.	HD 25		dix paroles	
Nghasor	héb.	HD 31		décacorde	
Nichesac	héb.	HD 26	Deut. 10 : 12	richesse	
Pakadti	héb.	HD 126	Esaie 13 : 11	je visiterai / châtierai	
Phesel	héb.	HD 91	Deut. 5 : 8	ressemblance en statue	
Poked	héb.	HD 126		visiter	
Rab	chald.	HD 43	Exode 7 : 1	puissants, prince	équivalent d'Elohim
Rahahsseh	chald.	HD 102	Genèse 1 : 20 (poissons)	ramper, se mouvoir, et sourdre en abondance	
Rahg	héb.	HOD 112 v°		mal , mauvais	
Rakiag	héb.	HOD 32	Genèse 1 : 6-7	tendue, Ciel	

Sabac	héb.			Être replié et accroché	
Sabech Sabek	héb.	HDC 225b HDC 228	Genèse 22 : 13 (Isaac)	hallier	
Sagad	héb.	HD 68 v°		s'humilier, fléchir	
Schabbath	héb.	HD 158	Ex. 20 : 8	repos	
Schabbathon	héb.	HD 158		repos	
Schahhah	héb.	HD 68 v°	Genèse 18 : 12	se prosterner	équivalent d'adorer
Sham	héb.	HOD 33		ici	
Shamaim	héb.	HOD 33		cieux	
Scharats	héb.	HD 102	Genèse 1 : 20 (poissons)	Produire abondamment	
Schikera	chald.	HD 130 v°	Ex. 20 :	mensonge	
Sounekana	syr.	HOD 76 v°	Matth. 6 et Luc 2 ( <i>Pater</i> )	nécessité, manque	
Tarach	héb.	HD 9		enseigner	
Temounah	héb.	HD 91	Deut. 5 : 8	image, fantosme, vision	
Torah	héb.	HD 9		Loi	
Tsebaoth/ Sabaoth Zebaoth	héb.	HOD 43 v° HD 95		Dieu tout puissant Dieu des armées	
Vaialbischem	héb.	HOD 226 v°	Genèse (3 : 21 (vêtements)	Il les vestit	théologie par kab- bale Anagramme de Ieschulebam
Vaios chingem	héb.	HD 86	Juges 3 : 9	Il les sauva	
Vashe vouk	syr.	HOD 83 v°	Matth. 6 et Luc 2, ( <i>Pater</i> )	remettre, pardonner	
Vousela	héb.	HOD 83 v°	Matth. 6 ( <i>Pater</i> )	pardonne	
Zacar	héb.	HD 153	I Sam. 14 et 15	mâle	
Zecer	héb.	HD 152 v° HD 153	Ex. 17 : 14 I Sam. 14 et 15	mémoire	